



Europa  
Creativa  
Cultura



Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo

## **Progetti di traduzione letteraria – call EAC/S19/2013: descrizione dei progetti italiani selezionati.**

**Categoria 2 – Accordo quadro di partenariato.**

### **1. Nordic Spring in Italy: linking North and South in Europe through literature.**

**Casa editrice:** Iperborea.

**Cofinanziamento UE:** 43.894,5 EUR.

**Budget totale:** 87.789 EUR.

**Durata:** 12 mesi.

**Abstract:** in linea con la missione di Iperborea di diffondere in Italia la letteratura di qualità del Nord Europa, il progetto di tre anni mira a pubblicare e promuovere importanti opere dei più affermati autori di almeno otto lingue europee meno tradotte. I principali obiettivi sono: sostenere uno scambio culturale tra Nord e Sud Europa e attirare l'attenzione sulle aree culturali meno conosciute. La letteratura, infatti, può essere un ottimo strumento per conoscerci meglio e superare pregiudizi che a volte possono dividere il Nord e il Sud Europa. Tutti i romanzi selezionati si occuperanno di rilevanti questioni politiche, sociali e filosofiche che possono essere riconducibili alla storia e al patrimonio culturale comune dell'Europa, offrendo una panoramica illuminante sui loro Paesi e valorizzando l'identità europea. Ad esempio, il lavoro di Dag Solstad, in programma per il 2015, è un romanzo magistrale che mette in discussione il ruolo dei valori culturali, morali e letterari europei nella società odierna. Tutte le opere selezionate per il primo anno sono di valore letterario ampiamente riconosciuto, scritte da autori illustri provenienti da Svezia, Finlandia, Islanda, Norvegia e Estonia, profondamente impegnati con la cultura europea. Come tutte le opere del progetto di tre anni, quelle del primo anno saranno tradotte a un livello eccellente da traduttori molto esperti e rinomati. Saranno distribuite in Italia attraverso *bookchains*, librerie indipendenti, venditori on-line e l'e-commerce proprio di Iperborea e saranno digitalizzate in tutti i formati e-book (anche per non vedenti e ipovedenti) e rese accessibili su tutte le piattaforme di pubblicazione. La nostra particolare attenzione per le nuove tecnologie assicura l'ampia accessibilità dei romanzi. Una campagna dedicata sarà prevista per il lancio di ogni nuovo romanzo, per garantire la massima visibilità sui media e web. Tutti gli autori saranno invitati a festival e tour promozionali, e alcuni di loro prenderanno parte al Nordic Cultural Festival che Iperborea organizza ogni anno a Milano.

## **Categoria 1 – Progetti di due anni**

### **2. Inside/outside: a Mankind's research**

**Casa editrice:** Scritturapura.

**Cofinanziamento UE:** 37.979,25 EUR.

**Budget totale:** 75.958,5 EUR.

**Durata:** 24 mesi.

**Abstract:** progetto di traduzione di sei opere letterarie, tra cui due romanzi classici moderni e quattro contemporanei, provenienti da Danimarca, Turchia e Paesi Bassi. Il fil rouge che li collega è l'analisi profonda degli autori all'interno personaggi, indagando la loro interazione con la società e le persone con le quali entrano in relazione. Partendo da uno dei mezzi più classici della ricerca, l'inchiesta della polizia di "New year's eve in Istanbul", il lettore è condotto attraverso la periferia di Istanbul e dei suoi problemi etnici. Nessun personaggio riesce a modificare questa realtà violenta tranne il detective stesso, poiché è distaccato da essa. Le stesse periferie sono descritte in "Ali e Ramazan", anche se qui non c'è un detective, ma due ragazzi risucchiati nello squallore. Sembra che non ci sia alcuna possibilità di cambiare la realtà: l'unico modo per sopravvivere è trovare un rifugio all'interno di se stessi. Uno scenario contrapposto è quello di "Star wounded", ambientato nella vita di una pop star. Qui una giovane donna imita la pop star con la quale vive, fino a quando lei stessa arriva quasi a perdere la propria identità. Un'altra donna è la protagonista di "This should be written in the present", dove una ragazza viene risucchiata in una realtà troppo normale, al punto che i suoi giorni scorrono via soltanto. Questo forte senso di evanescenza contrasta con i colori scuri di "Character", dove la lotta di un figlio con suo padre diventa sempre più grande, fino a quando egli non ammette che non vi è alcuna possibilità di interagire. E infine, una nuova indagine chiude il cerchio. In "The painted room" il detective è il lettore: i personaggi dei dipinti di Mantegna interagiscono con le persone reali, mentre il lettore deve mettere insieme i frammenti delle storie. Questi romanzi raccontano il continuo feed-back dall'interno verso il mondo esterno e viceversa: un gioco di specchi, in cui i personaggi hanno la possibilità di modificare se stessi e/o modificare la realtà e le relazioni.

### **3. Safe souls.**

**Casa editrice:** Kolibris.

**Cofinanziamento UE:** 56.895 EUR.

**Budget totale:** 113.790 EUR.

**Durata:** 15 mesi.

**Abstract:** il titolo scelto è un omaggio al cantautore italiano Fabrizio De André e alla sua "Anime salve" ed è appropriato per descrivere la vita e l'esperienza di scrittura degli autori proposti dal

progetto. Carmen Bugan è il figlio di un dissidente politico sotto il regime di Ceaușescu tenuto in prigionia per dieci anni, mentre Carmen e sua madre sono stati costretti in esilio; Abdellatif Llaâbi è un poeta marocchino imprigionato, torturato e condannato a dieci anni di carcere per "reati di opinione" (per le sue convinzioni politiche e i suoi scritti) e costretto all'esilio in Francia nel 1985. Rose Ausländer era un ebreo tedesco e un poeta di lingua inglese, sopravvissuto a tre anni di occupazione nazista della Romania, passati tra il lavoro forzato e la ricerca di nascondigli; Steffen Mensching è un acclamato poeta, scrittore, cantautore, cabarettista e regista, ben noto per la satira sulla vita della Germania Est nei suoi ultimi giorni e sull'arrivo di nuovi tempi dopo la caduta del muro di Berlino. Il lavoro ampio e acclamato di Ursula Krechel era inizialmente femminista nel suo orientamento, mentre i temi dei suoi ultimi scritti sono diventati più estesi: Krechel persegue, con maestria linguistica ed estrema precisione, il tema della violenza umana, che sembra essere irrevocabilmente legata al desiderio erotico e all'ambizione economica. Oltre ad essere uno dei migliori poeti contemporanei belga, William Cliff è stato considerato un campione dei diritti dei gay, per il canto su come profondo e complesso possa essere l'amore omosessuale. Kinsella, Juul e Thomsen hanno causato una rottura con la tradizione letteraria dei loro paesi, perseguendo una ricerca molto personale sullo stile, la musica e il ritmo della poesia, trovando nuove forme di espressione per la loro individuale Weltanschauung. Erwin Einzinger ha fatto lo stesso per la poesia contemporanea austriaca, distaccandosi dalla tradizione letteraria per mezzo della sua poesia sulla vita di tutti i giorni e i suoi lunghi versi quasi confinanti con la narrativa.

#### **4. Une Europe moin racontée.**

**Casa editrice:** Voland.

**Cofinanziamento UE:** 34.000 EUR.

**Budget totale:** 70.040 EUR.

**Durata:** 24 mesi.

**Abstract:** la casa editrice Voland mira a tradurre autori e libri di altissima qualità letteraria provenienti da una parte di Europa non molto conosciuta in Italia, a causa delle differenze linguistiche. Il progetto prevede la traduzione di un romanzo di Stanislaw Lem, che non è ancora stata tradotta nel nostro paese: "Oblok Magellana". Lem è un autore polacco fondamentale per capire la storia europea. "Oblok Magellana" è un romanzo di fantascienza che è stato fortemente censurato al momento della sua uscita. Dopo "Oblok Magellana" di Lem, Voland pubblicherà "Anyakép, amerikai keretben" dell'ungherese Miklos Vajda, un autore mai tradotto prima in Italia. Questo romanzo ha avuto grande successo in Ungheria e ha ricevuto numerosi premi. Il libro si incentra sul periodo della storia ungherese prima e dopo la seconda guerra mondiale. Inoltre, si prevede la pubblicazione di Edgar Hilsenrath, un famoso autore tedesco. Hilsenrath è stato già tradotto in Italia, ma Voland continuerà la diffusione del suo lavoro con il romanzo "Orgasm a Mosca" e con altri importanti titoli. Verrà pubblicato anche l'ultimo volume della trilogia di Mircea Cartarescu, "Orbitor. Aripa dreapta ", uno dei più importanti autori romeni contemporanei, tradotto in molte lingue europee. Tutti e quattro i romanzi sono di autori provenienti da una parte dell'Europa non molto nota o tradotta; ognuno di questi libri non rappresenta solo un diverso

punto di vista sulla storia dei paesi degli scrittori, ma anche un'interpretazione della storia europea del XX secolo.

## **5. Recurrent presence of Kafkaesque elements in contemporary European literature.**

**Casa editrice:** Pietro Del Vecchio Editore.

**Cofinanziamento UE:** 48.960,08 EUR.

**Budget totale:** 97.920,16 EUR.

**Durata:** 23 mesi.

**Abstract:** il progetto si incentra sulla presenza ricorrente di elementi kafkiani nella letteratura europea contemporanea (velo irrealista, amplificazione, emozioni *Verschollenheit*, inversione dei concetti di autorità, letteratura come meccanismo di imitazione, limitazione del significato dei confini) affrontando relazioni sociali, trauma, confine, limiti e, in ultima analisi, questioni di identità. Riconoscendo questa chiara linea nella letteratura contemporanea internazionale nel rievocare *topoi* kafkiani, il progetto si propone di evidenziare che la letteratura può e deve essere anche in questo caso una perfetta combinazione di valori estetici e uno strumento sociale di conquista dell'autonomia, di conoscenza di sé e di reazione alla manipolazione e alla sottomissione. L'attenzione e l'amplificazione della percezione di singoli eventi, il focus sulla situazione irrealista o strana, l'uso di umorismo nero in situazioni molto dolorose non diminuiscono il dolore ma lo illuminano e, allo stesso tempo, lo affrontano. L'inversione dei concetti di autorità e la ricerca sull'identità e l'autostima rimangono collegate con l'ansia *Verschollenheit* e nello stesso tempo legate alle dinamiche di manipolazione basate soprattutto sul potere di squilibrio - questo comprende i meccanismi dell'umiliazione e del controllo, procedimenti autoritari sbagliati anche nello Stato e nella politica. Tutti questi elementi in letteratura contemporanea svelano e provano l'assimilazione di schemi sociali e psicologici sbagliati e/o violenti, e il meccanismo di straniamento aiuta a reagire ed affrontare il trauma (paura della morte, senso di inadeguatezza, spostamento e perdita di identità). Rappresentando la realtà da un punto di vista diverso e valorizzando le percezioni o gli eventi apparentemente insignificanti, gli scrittori danno la possibilità ai lettori di sentirsi capiti mentre definiscono se stessi e le proprie esperienze, come possibili da affrontare. Si è scelto di prestare particolare attenzione ai racconti, in quanto l'intensità della forma breve amplifica la percezione del messaggio e la sensazione di straniamento.

## **6. Archipelagos.**

**Casa editrice:** Imprimatur.

**Cofinanziamento UE:** 59.848,64 EUR.

**Budget totale:** 119.697,28 EUR.

**Durata:** 24 mesi.

**Abstract:** per raggiungere l'obiettivo specifico del progetto, Imprimatur prevede di creare una serie di libri incentrati su romanzi storici con lo scopo di rendere note in Italia parti sconosciute della storia e delle leggende d'Europa. La qualità sia della narrativa che del contenuto delle opere scelte è molto alta. Tale qualità deve essere trasferita alle traduzioni (sono stati accuratamente scelti traduttori professionisti e specializzati), all'utilizzo dei materiali e alla grafica dei testi. La selezione ha cercato di dare ampio spazio agli autori contemporanei, tra i quali coloro che hanno vinto importanti premi, poco noti in Italia. La traduzione dei libri, così come la stampa e la pubblicazione, avranno luogo gradualmente in un periodo di due anni. Per ogni pubblicazione verrà realizzato un e-book che verrà promosso sui principali siti di e-commerce. Subito dopo l'inizio del progetto e le prime pubblicazioni, sarà organizzato un convegno in RCS per promuovere i libri e tutta la rete di vendita. Successivamente, sarà progettata una serie di incontri con acquirenti provenienti da importanti catene di rivenditori di libri in Italia (come Feltrinelli, Mondadori e Librerie Coop). Verrà creata una pagina web per il progetto editoriale. Questo sito interattivo sarà collegato ai principali social network. Si prevede la partecipazione a numerose fiere nazionali e internazionali, con il coinvolgimento di autori e traduttori. Prima della pubblicazione è previsto, tramite l'ufficio stampa, un progetto di lancio sui principali quotidiani e periodici in Italia. Con l'Associazione Italia-Portogallo, l'Istituto Italiano di Cultura di Lisbona, l'Accademia d'Ungheria in Roma, l'Istituto Italiano di Cultura di Budapest e "L'Orientale" di Napoli sono state programmate presentazioni sui libri con la partecipazione degli autori e degli studiosi. I destinatari del progetto sono sia i giovani che le persone adulte, desiderosi di ampliare le loro conoscenze e attratti dal mix tra contesti reali e storici e mondi immaginari.

## **7. Kreuzville Century. 20th century remembrance at the roots of the new Europe.**

**Casa editrice:** L'Orma Editore.

**Cofinanziamento UE:** 40.000 EUR.

**Budget totale:** 82.225 EUR.

**Durata:** 24 mesi.

**Abstract:** il nome "Kreuzville" è una fusione tra Kreuzberg e Belleville, due quartieri di Berlino e Parigi, il simbolo vivente del multiculturalismo e del fermento creativo dell'Europa di oggi. "Kreuzville Century" vuole descrivere la complessa tradizione che ha portato al nostro presente. Le opere di narrativa che compongono il progetto Kreuzville raccontano la storia della generazione del secondo dopoguerra che ha dovuto affrontare il senso di colpa e la responsabilità della guerra, ricostruendo l'Europa o fronteggiando l'esilio. Questi nuovi europei hanno dovuto inventare un linguaggio per passare alla generazione successiva le loro esperienze terribili e indimenticabili. Al centro di questi libri troviamo il grande tema della memoria europea, sia da un punto di vista nazionale che internazionale. In "Les Années" la memoria assume la forma di una raccolta di fotografie attraverso la quale l'autrice descrive la storia privata e pubblica del suo Paese nel corso degli anni. Ernaux sceglie un linguaggio visivo struggente per dare alle giovani generazioni un resoconto attendibile del loro passato. Entrambi i romanzi sono testi classici adottati a scuola in tutta la Francia. La stessa connessione tra anni e la memoria è da ricercarsi in "Jahrestage" ("Anniversari", di cui l'ultimo libro non è stato mai tradotto in lingua italiana), il capolavoro di Uwe

Johnson, nel quale il personaggio principale, Gesine Cresspahl, cerca di raccontare a sua figlia Marie come era vivere in Europa tra gli anni Trenta e primi anni Cinquanta, attraversando la Germania nazista, l'invasione sovietica e la nascita della DDR. I racconti e le novelle di Maxim Biller (del quale L'orma pubblicherà una selezione di racconti provenienti da diverse collezioni) descrivono con ironia e amarezza la vita degli ebrei nella Germania e nella Repubblica Ceca del post-olocausto, mostrando il peso della memoria e la vita spesso paradossale dei sopravvissuti o dei figli dei sopravvissuti. Queste grandi libri vanno alle radici degli anni nei quali l'Europa ha dovuto scoprire una nuova identità dopo la guerra, trovandosi divisa e in rovina e lottando per diventare una comunità.